

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра восточных языков

Андреева Наталья Александровна

**ПРОБЛЕМЫ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКОЙ
ЛЕКСИКИ
(НА МАТЕРИАЛЕ КОРЕЙКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-32

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры восточных языков

Шалунова Мария Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения

и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВА- НИЙ.....	6
1.1. Ономатопозитическая лексика русского языка.....	7
1.1.1. Понятие ономатопеи.....	8
1.1.2. Понятие звукоподража- ния.....	9
1.1.3. Понятие звуко-символизма.....	17
1.2. Ономатопозитическая лексика корейского языка.....	18
ГЛАВА 2. ПРОБЛЕМЫ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ С КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	22
2.1. Трудности и способы перевода текстов детских песен.....	23
2.2. Трудности и способы перевода ономатопеи в текстах песен корейских авторов.....	29
2.3. Трудности и способы перевода ономатопозитической лексики в художественной литературе.....	36
2.4. Трудности и способы перевода комиксов манхва.....	39
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	44
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	46
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВА- РЕЙ.....	48
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕ- РОВ.....	49

ВВЕДЕНИЕ

С давних пор перевод исполнял свою важнейшую функцию. Различие языков побудило людей к этому нелегкому, но столь необходимому труду, который служил и служит целям общения и обмену духовными ценностями между народами. Люди, говорившие на разных языках, вступали в контакт друг с другом с целью обмена товарами, ведения совместного труда или же военных действий.

Вплоть до XX переводу не уделялось должного внимания. По словам В. Н. Комиссарова, осознание того, что данный вид деятельности очень важен в формировании национальных культур пришло сравнительно недавно [12, с. 38]. Лингвистов заинтересовали следующие вопросы: каким образом тот или иной язык взаимодействует с обществом, действительностью и мышлением, как человек, принадлежащий к одному языковому коллективу может воспринимать текст, созданный на другом языке.

Трудно спорить с тем, что лексический состав каждого языка уникален и неоднороден, не в каждом языке существует точное слово для обозначения того или иного явления. У переводчика особые трудности возникают при переводе таких явлений, как безэквивалентная лексика, аббревиатуры, фразеологические единицы и оноματοпоэтическая лексика.

При передаче оноματοпоэтической лексики, главным образом, звуко-символизмов, с языка оригинала на язык перевода переводчик неизбежно сталкивается с проблемой перевода, так как перевод не только должен как можно полно передавать смысл сказанного или написанного, но и быть логичным и адекватным и, прежде всего, быть понятным для носителя языка, на который переводчик переводит слово или текст, содержащий в себе подобную единицу.

В европейских языках не наблюдается такого разнообразия оноματοпоэтической лексики, в отличие от языков азиатского региона, где существует огромное множество данных единиц. Ещё в XVIII веке в своём труде под названием «Трактат о происхождении языка» И. Г. Гердер утверждал, что «древнейшие восточные языки изобилуют восклицаниями, которые у нас, более поздних народов, либо совсем отсутствуют, либо встречаются лишь глухое, бесчувственное непонимание» [8, с. 72].

В настоящее время написано множество работ, рассматривающих проблемы и способы перевода оноματοпоэтической лексики (С. П. Флорин, С. И. Влахов, А. А. Подшибякина). Оноματοпея и звукоподражания не раз являлись объектами научного исследования, как лингвистики, так и переводоведения. Учёные, анализируя данные явления, пытались раскрыть следующие вопросы: к какой части речи относить оноματοпы, в чём их значение и функция, роль в тексте и т.д. Также пытались выявить способы и трудности перевода данных лексических единиц.

Целью работы является анализ вариантов перевода корейских звукоподражаний и оноματοпоэтической лексики на русский язык. В работе поставлены следующие **задачи**:

- 1) Определить понятия оноματοпея, звукоподражания и звуко-символизмы;
- 2) обозначить проблемы перевода оноματοпоэтической лексики;
- 3) проанализировать основные способы перевода оноματοпоэтических единиц корейского языка на русский язык.

Объектом данного исследования выступает оноματοпоэтическая лексика русского и корейского языков.

Предметом исследования являются способы и трудности перевода оноματοпоэтической лексики корейского языка на русский язык.

Актуальность данной работы заключается в том, что на сегодняшний день проблема перевода оноματοпоэтической лексики корейского языка на русский язык не изучена достаточно полно.

Выводы, сделанные в результате практического исследования и самой работы в целом, могут стать базой для дальнейшего изучения вопросов, связанных с проблемами перевода корейских текстов на русский язык. В настоящее время возрастает интерес к корейскому языку во всех сферах: начиная с сотрудничества между странами и заканчивая стремительным распространением корейской волны «Халлю». В подобных условиях необходимо динамично развивать возможности перевода для наилучшей коммуникации. Относительно ономатопоэтической лексики это актуально при переводе не только художественных текстов, но и устной речи.

Настоящее исследование проблем перевода ономатопоэтической лексики корейского языка на русский язык поможет лучше понимать картину мира корейцев и русских, а также поспособствует взаимопониманию двух народов, потому как необходимо преодолевать не только языковой барьер, но и барьер принципиально иного менталитета.